



# کیپیگر

| بن جانسون | داود دانشور | نمایش نامه‌های بیدگل: کلاسیک (۱) |  
| The Alchemist | Ben Jonson | Davood Daneshvar |

| چاپ دوم |

مجموعه نمایش نامه‌های بیدگل

داود دانشور نمایش نامه‌های بیدگل، مجموعه‌ای منحصر به فرد از نمایش نامه‌های  
بن جانسون را به فارسی ترجمه کرده است. این مجموعه شامل نمایش‌های  
مهمی از آثار او است که در جهت لزوم توجهی دوباره به آن‌ها  
ترجمه شده است. این مجموعه تا حد امکان هر کوشش تأکید خود را به جای آوردن متن  
اصلی و ویژگی‌های آن نگه دارد و همین ترتیب به نیازهای اجرایی متن نمایشی

این مجموعه‌های متفاوت نمایشی از اهداف اصلی این مجموعه خواهد بود. نمایشنامه‌ها  
در این مجموعه به گونه‌ای ترجمه شده است که بتواند به خوبی به مخاطب ایرانی  
رساند. این مجموعه شامل نمایش‌های مهمی از آثار او است که در جهت  
لزوم توجهی دوباره به آن‌ها ترجمه شده است. این مجموعه تا حد امکان  
هر کوشش تأکید خود را به جای آوردن متن اصلی و ویژگی‌های آن  
نگه دارد و همین ترتیب به نیازهای اجرایی متن نمایشی

این مجموعه برای هر که به دنبال خواندن و دیدن نمایش‌های بیدگل است  
و به دنبال یادگیری زبان فارسی است، این مجموعه را می‌تواند به خوبی  
استفاده کند. این مجموعه شامل نمایش‌های مهمی از آثار او است که  
در جهت لزوم توجهی دوباره به آن‌ها ترجمه شده است. این مجموعه  
تا حد امکان هر کوشش تأکید خود را به جای آوردن متن اصلی و  
ویژگی‌های آن نگه دارد و همین ترتیب به نیازهای اجرایی متن  
نمایشی

[www.tashkila.com](http://www.tashkila.com)

انتشارات تاشکیلا، تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۰۰، طبقه دوم

انتشارات تاشکیلا، تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۰۰، طبقه دوم

## | فهرست مطالب |

۹		مقدمه‌ی مترجم
۲۳		نمایش‌نامه
۲۵۳		زندگی‌نامه‌ی جانسون

به دلیل اجرای این نمایش‌نامه، هم‌چنان به روش مألوف گروه تئاتر  
 این، این فرست دست دغدغه‌ها و معرک‌ها، این «آیات» به گونه‌ای  
 شایسته انجام گیرد.  
 آنچه اینک به عنوان ترجمه پیش روی خواننده‌ی ارجمند قرار  
 دارد، گروه دشواری‌ها و مشکلاتی را پشت سر نهاده است، بازخالی  
 از اشکال و کامیابی‌ها نیز بر آن بوده شاید یکی از آن رونق اثری از  
 کسب‌وکاری بی‌حد و حاشیای آن زمان نمایشی غنی و پراکنده  
 مفصل‌ساز، مباحث برداز و قلم‌شکن در میان است و یکی نیز، به  
 بعضی، قلم بی‌شاعت مترجم پس برداختن به آن‌ها حوصله‌ای پُر  
 که تلاش به فاعله، من‌ظلمه و ظن ظریفی در سگ‌درامه‌ی نثری‌های  
 تفاوت خوش‌نقشه در این جا نظرگاه فرهنگی گروه، که هندوازه

### مقدمه‌ی مترجم

سخن درباره‌ی بن جانسون و تأثر او، که در ایران جز به اشاره از آن یاد نشده، بسیار است و به فرصت و دفتری جداگانه نیاز دارد. امید است به دنبال اجرای این نمایش‌نامه، هم‌چنان به روش مألوف گروه تأثر آیین، این فرصت دست دهد و معرفی او، این «نایاب»، به گونه‌ای شایسته انجام گیرد.

آن‌چه اینک به عنوان ترجمه پیش روی خواننده‌ی ارجمند قرار دارد، گرچه دشواری‌ها و مشکلاتی را پشت سر نهاده است، باز خجالی از اشکال و کاستی نمی‌تواند بود؛ شاید یکی از آن رو که اثری از کم‌دی‌نویسی چون جانسون و آن زبان نمایشی غنی، پراشیا، مشغله‌ساز، صنعت‌پرداز و قلم‌شکن در میان است و یکی نیز، به تحقیق، قلت بضاعت مترجم. پس پرداختن به آن نه‌تنها حوصله‌ای پُر، که تلاشی به‌قاعده می‌طلبید و طی طریقی در سنگ‌راهی تجربه‌ای متفاوت. خوش‌بختانه در این جا، نظرگاه فرهنگی گروه، که همواره